Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 6 (1950)

Heft: 3

Rubrik: Kleine Streiflichter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der kluge Franzose sagt: Le bon Dieu est dans le détail. Und das sollten sich vor allem die Feuilletonisten hinter die Ohren schreiben, denen ohnehin gern der Vorwurf gemacht wird, sie nähmen es mit dem Detail nicht so genau. Darin unterscheidet sich eben der gute vom schlechten Feuilletonisten. Der gute Feuilletonist weiß, wann ein Detail nichts als ein Detail, wann es dagegen symbolkräftig ist. In jedem Fall aber werden seine Details richtig sein.

Und der höchste Ton in Don Josés Blumenarie ist kein C, sondern ein B, und der Schluß "Carmen — je t'aime" spielt sich wohl auf einem C ab, doch eine volle Oktave tieser.

*

Ein trauriges Rapitel ist die Substantivierung der Berba, und nur ganz zuverlässige Schreibende sollten sie sich zutrauen, sonst wird eine Zumutung an den Leser daraus. Was alles wurde in den letzten Iaheren als "das Geschehen" bezeichnet!? Das ist eines der Mittel, mit denen sich Waschzettelversasser in die Literatur stehlen möchten; es klingt so allumsassend, so dynamisch und ist doch in Wahrheit so schmöckisch! Rein Wunder, daß es schließlich in einem völlig entsesselten Waschzettel zur Ratastrophe sühren mußte; denn dort hieß es — man möchte das für eine Satire halten, doch nein, es ist ernst gemeint:

"Diese Dinge, die in einem wilden Geschehen geschahen . . . "

ş

Nicht völlig geglückt ist folgende Wendung in einem Nachruf: "Seit 1942 im Ruhestand lebend, hat ihn ein Schlaganfall dahin= gerafft..."

Nach allen Regeln der Grammatik wäre es demnach der Schlaganfall, der seit 1942 im Ruhestand lebte.

N. D. Scarpi ("National-Zeitung")

Kleine Streiflichter

Mundart und Hochdeutsch

Bern. Im "Courrier de Berne", dem Wochenblatt der Welschschweizer in Bern, wurden wir darüber belehrt, daß man Bern nicht als eine "deutschsprachige Stadt".

sondern höchstens als "eine Stadt, in der ein germanischer Dialekt gesprochen wird", bezeichnen könne.

Ein andermal wurde beiläufig erwähnt, daß es leider zu viele Welfche gebe, die fich

zu Anwälten der hochdeutschen Sprache machten, statt darauf bedacht zu sein, überall die Stellung der Mundart gegenüber der Schriftsprache zu verstärken. Der Sinn der Losung ist klar: Zunehmende Ausschaltung des Schriftdeutschen erleichtert das Bordringen des Französischen.

Basel — England. Im Sommer 1949 machten englische Studenten eine Reise in die Schweiz. Sie wurden in Basel öffentlich begrüßt, wobei Regiesrungsrat Miville in waschechtem "Baselschtsch" eine Unsprache an sie hielt. Nastürlich verstanden ihn die jungen Ladies und Gentlemen nicht. Die Worte des Baster Regierungsmannes mußten ihnen

durch einen Dolmetscher ins Englische übersett werden. Dann ergriff einer der Schüler (ober war's eine Schülerin?) das Wort, um für die freundliche Begrüßung zu danken. Sie tat es in flottem Schriftdeutsch! Hochdeutsch hätten diese Engländer recht gut verstanden. — Das Rezept ift vom "Schweizer Spiegel" gegeben morden: Wir Schweizer follen ausländische Gäfte in der Dialektsprache begrußen (gilt natürlich nur für die deutsche Schweig!), denn wir sollen uns zeigen, wie wir find. Aber, fo muß man fragen, ist der erste und der oberste 3weck des Sprechens und der Sprachen nicht die Verständigung?

Briefkasten

W. S., O. Ob man "eine drohende Gefahr" inne merde oder "einer drohenden"? Sie giehen bas erfte, alfo ben Wenfall vor, "ohne aber den Wesfall als falfch zu bezeichnen". Beffer wäre es umgekehrt: den Wesfall vorzuziehen, ohne aber den Wenfall als falsch zu be= zeichnen. Der ursprüngliche Gebrauch verlangt nämlich den Wesfall. Der Prediger Salomo (4, 3) preist die Toten glücklicher als die Lebenden, besser aber sei noch der Ungeborene dran, "der . . . des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht", und noch Schillers "Jungfrau von Orleans" (5, 4) tröstet sich: "Sie werden ihres Wahnes innewerden." Aber schon in den Saftnachtspielen des 16. Jahrhunderts taucht der Wenfall auf, und Herder schreibt: "Wie viele mangelnde Vorarbeiten werden wir innewerden", Blaten : "Gine Neuigkeit ward ich inne" und Willihald Alegis: "Borgüge..., die man erft inne mird".

"Inne" ift ein Umftandswort, aber die Sache ift ähnlich wie bei den Eigenschaftswörtern: satt, habhaft, teilhaft, mächtig, fähig, wert, gewohnt, zufrieden u. a., die ursprünglich alle ben Wesfall verlangten und heute noch mit ihm ver= bunden werden, daneben aber auch mit dem Wenfall. Go auch das mit "inne" nah simmverwandte "gewahr". Salomo sieht durchs Fenster und "wird gewahr eines närrischen Jünglings"; auch Goethe mard "der beschränkten Gegenwart gewahr". Aber auch schon Luther sagte, allerdings einzig an diefer Stelle : und wirft nicht gewahr den Balken in deinem Auge." Seit etwa 1700 wird der Wenfall immer häufiger; bei Goethe kommt noch beides vor, später nur noch der Wenfall. Aber bei "innewerden" sind wir noch nicht gang fo weit, und wir empfinden einen Stilunterschied. Der Wesfall wirkt als der altertümlichere feierlicher. Wenn die drohende Gefahr